

## III. 「和英の部」非収録の訳語分類表

1. 品詞別「和英の部」に収録されていない訳語 ..... 528  
 2. 特徴のある「和英の部」にない訳語 ..... 537  
 3. 「和英の部」の見出し語以外の部分に見える訳語 ..... 540  
 〔付1〕 英語見出し正誤表 ..... 551  
 〔付2〕 『和英語林集成』初版の序文 ..... 553

## 1. 品詞別「和英の部」に収録されていない訳語

## ①名詞（形容動詞語幹を含む）

## a) 和語名詞

あかがねいた	akagane-ita	銅板
あかげ	akage	赤毛
あげなべ	age-nabe	揚鍋
あげば	ageba	揚場
あしよし	ashi-yoshi	悪善
あずかりて	adzkarite	預手
あずかりもの	adzkari-mono	預物
あずけぬし	adzke-nushi	預主
あつまりどころ	atszmari-dokoro	集所
あてな	ate-na	宛名
あとばしら	atobashira	後柱
あともどり	ato-modori	後戻
あらて	arate	
あるきぶり	aruki-buri	歩振
あわせがね	awase-gane	合金
いえつき	iye-tszki	家付
いきどころ	ikidokoro	行所
いくさぶね	ikusa-bune	軍船
いしばいがま	ishibai-gama	石灰窯
いなこぎ	inakogi	稲扱
いのちとり	inochi tori	命取
いらくさ	irakusa	刺草
いろごのみ	irogonomi	色好

うえした	wiye sh'ta	上下
うえつけどき	wiyetszke-doki	植付時
うけぎ	ukegi	浮木
うけとりしごと	uketori-shigoto	受取仕事
うちて	uchite	討手
うつりやまい	utszri-yamai	移病
うでわ	ude-wa	腕輪
うなりごま	unarigoma	唸独楽
うなりだこ	unaridako	唸風
うぶおろか	ubuoroka	
うみかぜ	umi-kaze	海風
うみて	umite	海手
うるうとし	urū-toshi	閏年
うわつら	uwatszra	上面
おおづち	ōdzchi	大槌
おおばしら	ōbashira	大柱
おおぶり	ōburi	大降
おおめ	ōme	大目
おおよろこび	ōyorokobi	大喜
おきちがい	oki-chigai	置違
おけや	okeya	桶屋
おしきり	oshikiri	押切
おどりこ	odoriko	踊子
おひつじ	ō-hitszji (ママ)	牡羊
おぼえがき	oboye-gaki	覚書

おもちゃや	omocha-ya	玩具屋
おやころし	oya-koroshi	親殺
おやゆび	oya-yubi	親指
おんぶ	ombu	負
かいかた	kai-kata	買方
かいもどし	kai-modoshi	買戻
かいもの	kaimono	買物
かいもの	kai-mono	飼物
かえうま	kaye-uma	替馬
かおかたち	kao-katachi	顔貌
かかりことば	kakarikotoba	係辞
かかりば	kakari-ba	繫場
かきがら	kaki-gara	牡蠣殻
かきて	kaki-te	書手
かきもの	kaki-mono	書物
かくれば	kakure-ba	隠場
かけ	kake	欠
かげひなた	kagehinata	陰日向
がさつもの	gasatsz-mono	
かざりもの	kazarimono	飾物
かぜうけ	kaze uke	風受
かぜぬき	kaze-nuki	風抜
かちて	kachi-te	勝手
かってかた	katte-kata	勝手方
かないた	kana-ita	金板
かなづかいちがい	kanadzakai-chigai	仮名遣違
かなもの	kanamono	金物
かねみ	kanemi	金見
かりて	kari-te	刈手
かりて	kari-te	借手
かれごえ	karegoe	嘆声
かわどゆ	kawadoyu	皮槌
かわなめし	kawa-nameshi	革鞣
かわひも	kawa-himo	革紐
きくさ	ki-kusa	木草
きたにし	kita-nishi	北西
くじらがり	kujira-gari	鯨狩
くすりや	kuszri-ya	薬屋
くちづたえ	kuchidztaye	口伝
くつや	kutsz-ya	靴屋
くつわや	kutszwa-ya	轡屋

くびたけ	kubi-take	首丈
くるまえび	kuruma-yebi	車蝦
くれあい	kureai	暮合
けかわ	ke-kawa	毛皮
けがわり	kegawari	毛更
こいし	koishi	小石
こうで	ko-ude	小腕
こごとずき	kogoto dzki	小言好
こころえちがい	kokoroye-chigai	心得違
こころちがい	kokoro-chigai	心違
こだる	kodaru	小樽
こなしば	konashi-ba	熟場
こぬすみ	konuszmi	小盗
こねこ	koneko	子猫
このとおり	kono tōri	此通
このまえ	kono-maye	此前
こひつじ	kohitszji	子羊
こぶた	kobuta	子豚
こべや	kobeya	小部屋
こままわし	koma-mawashi	独楽回
こみち	ko-michi	小道
こやま	koyama	小山
さかどいや	sakadoiya	酒問屋
しおいれ	shio-ire	塩入
しおけ	shioke	塩気
しおざら	shiozara	塩皿
しおやき	shio-yaki	塩焼
しごとび	shigotobi	仕事日
しこみどころ	shi-komi-dokoro	仕込所
じじ	jiji	祖父
しつけどき	shitszke-doki	仕付時
しゃべりて	shaberite	喋手
しらかみ	shira-kami	白紙
しるしいた	shirushi-ita	印板
すくいて	szkuite	救手
すまいどころ	szmai-dokoro	住所
すまいひと	szmai h'to	住人
ずるけもの	dzruke-mono	者
すわりしごと	szwari-shigoto	坐仕事
せいたか	seitaka	背高
ぜになげ	zeni-nage	銭投

せりあきない	seri-akinai	競商	なかわた	naka wata	中綿	ふなみち	funa-michi	船路	ゆみて	yumite	弓手
そなえもの	sonaye mono	供物	なまえちがい	namaye-chigai	名前違	ふみぎ	fumigi	踏木	よあかし	yo-akashi	夜明
たかとり	takatori	高取	なまりいた	namari ita	鉛板	ふみぐるま	fumi-guruma	踏車	よめどり	yomedori	嫁取
たからもの	takara-mono	宝物	にうま	ni-uma	荷馬	ふみどめ	fumi-dome	踏止	わらふき	wara-fuki	藁葺
たけくぎ	take-kugi	竹釘	ぬかあめ	nuka-ame	糠雨	へやかた	heya-kata	部屋方	わらやね	wara-yane	藁屋根
だしぐち	dashi-guchi	出口	ぬけうり	nuke-uri	抜売	ほしうらない	hoshi-uranai	星占	b) 漢語名詞		
たすけて	taszkete	助手	ぬけものかい	nuke-mono kai	抜物買	ほしくさ	hoshi-kusa	乾草			
たすけひと	taszke-h'to	助人	ぬすみもの	nuszmi-mono	盗物	ほぞあな	hozo-ana	穴	あくば	akuba	悪婆
たていと	tate-ito	縦糸	ねこみ	nekomi	寝込	ほそなわ	hoso-nawa	細縄	あくひつ	akuhitu	悪筆
たのみどころ	tanomi-dokoro	頼所	ねぬき	nenuki	根抜	まえがき	maye-gaki	前書	あんなんこく	annan-koku	安南国
たはた	ta-hata	田畑	のいぬ	no-inu	野犬	まえばしら	maye-bashira	前柱	いっとう	ittō	一統
たまきず	tama-kidz	弾傷	のうま	no'ma	野馬	まえばらい	mayebarai	前払	うじょうむじょう	ujō-mujō	有情無情
たまごたえ	tama-gotaye	弾応	のこりもの	nokori-mono	残物	まえば	mayebo	前帆	えんだん	yendan	縁談
たるぐち	taru-guchi	樽口	のぞきみ	nozoki-mi	覗見	まけかた	make-kata	負方	おんきょう	onkiyō	御経
ちとめ	chi-tome	血止	のばな	no-bana	野花	まごむすめ	mago-muszme	孫娘	おんみつ	ommitsz	隠密
ちどりがけ	chidori-gake	千鳥掛	のみぬけ	nomi-nuke	飲抜	ますもの	maszmono	柙物	がいこくじん	g'waikokujin	外国人
ちまめ	chi-mame	乳豆	のりかた	nori-kata	乗方	まぜもの	maze-mono	雑物	がいこくぶぎょう	g'waikoku-	外国奉行
ちょうの	chō-nō (ママ)	手斧	のりて	norite	乗手	またがし	mata-gashi	又貸		bugiyō	
つきいき	tszki-iki	吐息	はきぐすり	haki guszri	吐薬	またぎ	mataki (ママ)	又木	かいしゅうにん	kaishū-nin	改宗人
つきがた	tszki-gata	月形	はぎこ	hagi-ko	接子	みおぼえ	mi-oboie	見覚	かいふう	kaifū	海風
つきたらず	tszki-taradz	月足	ばけものやしき	bake-mono-	化物屋敷	みごしらえ	migoshiraye	身拵	がいめん	g'waimen	外面
つくりかた	tszkuri-kata	作方		yashiki		みずおけ	midz-oke	水桶	がくどう	gakudō	学堂
つなうち	tszna-uchi	綱打	はたおり	hata-ori	機織	みたてちがい	mitate-chigai	見立違	かざん	k'wazan	火山
つなぎなわ	tsznagi nawa	繋縄	はたもち	hatamochi	旗持	みつあし	mitsz-ashi	三足	がっしょく	gasshoku	月食
つぼかず	tszbo-kadz	坪数	はなかつら	hana-katsura	花鬘	みつがけ	mitsz-gake	三掛	がっすい	g'wasszi	月水
つみだか	tszmi-daka	積高	はなごえ	hana-goye	鼻声	みなみかぜ	minami kaze	南風	かとくにん	katoku-nin	家督人
つみに	tszmi-ni	積荷	はみがき	hamigaki	齒磨	みみあか	mimiaka	耳垢	かないぢゅう	kanai-ju	家内中
つもりちがい	tszmori-chigai	積違	はらいび	haraibi	払日	むしあな	mushi-ana	虫穴	かんどう	kandō	感動
でいき	de-iki	出息	はりしごと	harishigoto	針仕事	むしおさえ	mushi-osaye	虫押	ぎくんし	gikunshi	偽君子
てがえし	tegayeshi	手返	ひきいき	hiki-iki	引息	むしぐすり	mushi-guszri	虫薬	ぎじょう	gijō	議定
できごと	deki-goto	出来事	ひきまき	hiki-maki	引巻	めうえ	me-wiye	目上	ぎぜんしゃ	gizensha	偽善者
でぐち	deguchi	出口	ひこ	hiko	小舌	めぶた	mebuta	牝豚	ぎやくにん	giyaku-nin	逆人
てづまつかい	tedzma-tszkai	手妻使	ひとあし	h'to ashi	一足	もちぬし	mochi-nushi	持主	きゅうじにん	kiuji-nin	給仕人
とおりみち	tōri-michi	通道	ひどりちがい	hidori-chigai	日取違	もてなしかた	motenashi-kata	持成方	きゅうやく	kiuyaku	旧約
とべりうち	toberiuchi		ひものや	himono-ya	櫓物屋	もらいて	moraite	貰手	きゅうゆう	kiu-iu	旧友
とりさばきかた	tori-sabaki kata	取捌方	ひろいご	hiroigo	拾子	やけやま	yake-yama	焼山	きゅうりゅう	kiu-riu	急流
とりて	torite	取手	ひろめがき	hirome-gaki	広書	やしないもの	yashinai-mono	養物	きよじ	kiyo-ji	虚字
どろうみ	doro-umi	泥海	ぶたかい	butakai	豚飼	やすら	yaszra	安	きろくしゃ	kiroku-sha	記録者
ながぐつ	naga-gutzs	長靴	ふたもの	futamono	蓋物	やせがお	yasegao	瘦顔	きんざいくにん	kinzaiku-nin	金細工人
なかなおり	naka-naori	仲直	ぶちあい	buchi-ai	打合	やどなみ	yado-nami	宿並	ぐじん	gu-jin	愚人
なかばしら	nakabashira	中柱	ふでまかせ	fude makase	筆任	ゆおけ	yu-oke	湯桶	ぐんき	gunki	軍器



げっけい	gekke (ママ)	月経	せんしょう	sen-shō	船将
げどくざい	gedokuzai	解毒剤	たいぶ	tai-bu	大部
げんごん	gen-gon		たはん	tahan	多半
けんぶつにん	kembutsz-nin	見物人	だんわ	danwa	談話
けんぶん	kembun	見聞	ちぎょうしょ	chigiyō-sho	知行所
こうきょ	gōkiyo (ママ)	薨去	ちちゅう	chichiu	地中
ごうゆう	gōyū	豪勇	ちゅうひん	chiu-hin	中品
こんきゅうにん	konkiu-nin	困窮人	ちゅうりつ	chiu-ritsz	中立
こんじ	konji	今時	つうふう	ts'ufū (ママ)	痛風
こんせい	kon-sei	今世	てきたい	tekitai	敵対
さいばんしょ	sai-ban-sho	裁判所	てつどう	tetszdō	鉄道
さいばんにん	saiban-nin	裁判人	てんうん	ten-un	天運
さたんにん	satan-nin	左袒人	どうこく	dōkoku	同国
さっちゅうざい	satchiu-zai	殺虫剤	どうこくじん	dōkoku-jin	同国人
さとうがし	satōg'washi	砂糖菓子	どうじ	dōji	同時
さんざいか	sanzaika	散財家	とうなん	tōnan	東南
さんし	sanshi	撒糸	とうぼう	tōbō	東方
じさつ	jisatsz	自殺	とうほく	tōhoku	東北
じっかい	jikkai	十戒	どうみゃく	dōmiyaku	動脈
しっき	shikki	漆器	とけいし	tokei-shi	時計師
じなん	ji-nan	次男	どんてん	donten	曇天
しぶつ	shi-butsz	死物	なんぼう	nampū	南風
じゅうじか	jūjika	十字架	にくしん	niku-shin	肉身
じゅうるい	jūru	獣類	にんそくちん	ninsoku-chin	人足賃
しゅしょく	shu-shoku	酒食	ばいぼくし	baiboku-shi	売卜師
しゅっぱんにん	shuppon nin	出奔人	はくろう	hakurō	白蠟
しょうぎばん	shōgi-ban	将棋盤	ばつきん	batsz-kin	罰金
じょうちん	jō-chin	状賃	はんねん	han-nen	半年
しょうがく	shogaku	初学	ひきやくちん	hik'yaku-chin	飛脚賃
じょご	jogo	助語	ひしゃく	hishaku	柄杓
しょうたいしょう	shotaishō	諸大將	ひっしゃ	hissha	筆者
しょうはん	shohen (ママ)	初版	ふうせん	fūsen	風船
しんがく	shingaku	神学	ふくし	fukushi	副詞
しんがくしゃ	shingakusha	神学者	ふしんやく	fushin-yaku	普請役
じんりき	jin-riki	人力	ふやく	fuyaku	腐薬
せいきょう	sei-kiyō	聖經	へいじゅつ	hei-jutsz	兵術
せいなん	seinan	西南	へいほう	heihō	兵法
せいほく	seihoku	西北	ぼいん	boin	母音
せかいいつとう	sekai-ittō	世界一統	ほっきょくせい	hokkiyokusei	北極星
ぜつみょう	zetsz-miyō	絶妙	ほんぎやくにん	hongiyaku-nin	叛逆人
せやくじょ	seyakujo	施薬所	ほんしょ	honsho	本書

まいしゃ	ma-isha	馬医者	かけおちにん	kake-ochi-nin	駈落人
みつばい	mitszbai	密売	かねじゃく	kanejaku	曲尺
むぎょう	mugiyō	無形	かんじょうがき	kanjōgaki	勘定書
むじょう	mujō	無情	かんじょうかた	kanjōkata	勘定方
むほんにん	muhon-nin	謀反人	がんだて	g'wandate	願立
ゆうひつ	yūhitsz	右筆	きがかり	kigakari	気掛
よげんしゃ	yogensha	預言者	きしんふだ	kisin fuda	寄進札
らたい	ratei (ママ)	裸体	きちがいひと	kichigai h'to	気違人
らんとうば	rantōba	卵塔場	キナえん	kinayen	キナ塩
りょうりにん	riyōrinin	料理人	きもち	kimochi	気持
れんだい	rendai		きゃくあいて	kiyaku aite	客相手
			きんめ	kimme	斤目
			くちどめきん	kuchidome-kin	口止金
			くるまし	kurumashi	車師
			げしちがい	geshichigai	解違
			けんかずき	kenk'wa-dzki	喧嘩好
			こうりかし	kōri-kashi	高利貸
			こしょういれ	koshō-ire	胡椒入
			こしらえよう	koshiraye-yō	拵様
			ごしんぶさま	go-shimbu sama	御親父様
			こにだうま	konida-uma	小荷駄馬
			ごばんじま	gobanjima	碁盤縞
			こようじ	koyōji	小楊枝
			こらえじょう	koraye-jō	堪情
			こんれいぶるまい	konrei-burumai	婚礼振舞
			さとういれ	satō-ire	砂糖入
			さやえんどう	saya-yendō	莢豌豆
			しおげ	shioge	
			じかたやくにん	jikata-yakunin	地方役人
			じかり	ji-kari	地借
			しほうがき	shihōgaki	仕方書
			しょううつし	shō utszshi	生写
			しょうこがき	shō-ko-gaki	証拠書
			しょうせつもの	syōsetszmono	小説物
			しょうねだん	jō-nedan	定値段
			しょうべんぶくろ	shōben-bukuro	小便袋
			じょうろかい	jōro-kai	女郎買
			しょきあたり	shoki-atari	暑氣当
			じんがまえ	jingamaye	陣構
			すいりょうちがい	sziiryō-chigai	推量違
			すえものし	szyemono-shi	陶物師
c) 外来語名詞					
アメリカ	amerika				
インド	indo				
キリシト	kirish'to				
ゴム	gom (ママ)				
コンシュル	konshur (ママ)				
ドラ	dora				
ドル	doru				
ドンドル	dondor (ママ)				
フランス	f'ransz				
ポンプ	pomp (ママ)				
ミニストル	minisztor (ママ)				
ヤラッパ	yarapa (ママ)				
ヨーロッパ	yōropa (ママ)				
レイフルタラン	rei-furu-taran				
d) 混種語名詞					
あがないきん	aganai-kin	贖金			
あがないにん	aganai-nin	贖人			
あくげ	akuge	灰汁氣			
あずかりにん	adzkari-nin	預人			
あつけあたり	atszke-atari	暑氣中			
あないち	ana-ichi	穴一			
いぼじ	iboji	疣痔			
いもじや	imojiya	鋳物師屋			
うけとりにん	uketori-nin	受取人			
うらもん	uramon	裏門			
えぞうきん	yezōkin	柄雜巾			
オランダじん	oranda-jin	オランダ人			

せんたくや	sentakuya	洗濯屋
タバコや	tabako-ya	煙草屋
たむろじょ	tamuro-jo	屯所
だんながお	danna-gao	旦那顔
ちとめどうぐ	chi-tome dōgu	血止道具
ちゃあきんど	cha-akindo	茶商人
ちゅうぐらい	chiu-gurai	中位
つきやく	tszki-yaku	月役
てついた	tetsz-ita	鉄板
てつだいにん	tetszdainin	手伝人
てっぼうざま	teppōzama	鉄砲狭間
てならいじしょう	tenarai-jishō	手習師匠
とけいや	tokeiya	時計屋
にくや	niku	肉屋
にんそうみ	ninsōmi	人相見
はこびちん	hakobi-chin	運賃
ばちあたり	bachī-atari	罰当
はりがねし	hariganeshi	針金師
はんすりだい	hanszri-dai	版摺台
はんだいしき	handai-shiki	飯台敷
はんとし	hantoshi	半年
ひきうけにん	hikiukenin	引受人
ひきざん	hikizan	引算
ひきやくや	hik'yakuya	飛脚屋
ひきょうもの	hikiyō-mono	卑怯者
ひやくにちぜき	h'yaku-nichi-zeki	百日咳
ぶきぐら	buki-gura	武器庫
ぶしょうもの	bushō-mono	無精者
ぶどうかずら	budō-kadzra	葡萄葛
ぶどうばたけ	budō batake	葡萄畑
へいきんそうば	heikinsōba	平均相場
ほうがき	hōgaki	方書
ほもめん	ho-momen	帆木綿
ほんばしら	hombashira	本柱
ほんやくちがい	honyaku-chigai	翻訳違
まきもめん	maki-momen	巻木綿
ましざん	mashi-zan	増算
まつかいおんな	matszkaionna	魔使女
まどいきん	madoi-kin	償金
まねし	maneshi	真似衆
みうけきん	mi-uke kin	身請金

むりどり	muridori	無理取
もときん	motokin	元金
やきパン	yaki-pan	焼
やきみょうばん	yaki-miyōban	焼明礬
ゆうごはん	yugohan (ママ)	夕御飯
よせざん	yose-zan	寄算
らいびょうやみ	raibiyō-yami	癩病病
ラシャめん	rashamen	羅紗綿
らんしんもの	ranshin mono	乱心者
りょうけんちがい	riyōken-chigai	了簡違
りょうは	riyōha	両刃
ろうのき	rō-no ki	蠟木
ろうもり	rōmori	牢守

## ②動詞

## a) 和語動詞

いがめる	igameru	歪
いそがせる	isogaseru	急
がなる	ganaru	
くぼめる	kubomeru	凹
くゆる	kuyuru	悔
くらむ	kuramu	暗
しばめる	shibomeru	萎
しわめる	shiwameru	皺
どなる	donaru	怒鳴
とべる	toberu	
なやめる	nayameru	悩
のたる	notaru	
はしれる	hashireru	
ふかめる	fukameru	深
まざる		
まざった	mazetta (ママ)	交・雑
やすまる		
やすまらぬ	yaszmaranu	休

## b) 漢語+和語動詞

へんげる	hengeru	変化
れいぎすぎる	reigi-szgiru	礼儀過

## c) 和語サ変動詞

くみする	kumi szru	与
------	-----------	---

\*「KUMI (組)」あり。

## d) 複合動詞

あかづく	akadzku	垢付
あきれはてる	akire-hateru	呆果
あるきこす	aruki-kosz	步越
あるきまわる	aruki-mawaru	步回
あんじすぎる	anji-szgiru	案過
いいおとす	iōtosz	言落
いいかざる	i-kazaru	言飾
いいそこなう	isokonau	言損
いいつぶす	i-tszbusz	言潰
いいなおす	i-naosz	言直
いいまげる	imageru	言曲
いいもらす	i-morasz	言漏
いきのこる	iki-nokoru	生残
いきみすぎる	ikimi-szgiru	息過
いけかえす	ike-kayesz	生返
いそぎすぎる	isogi-szgiru	急過
うけとめる	uke-tomeru	受止
うごきだす	ugoki-dasz	動出
うちあける	uchi-akeru	打明
うちくずす	uchi-kudzsz	打崩
うちけす	uchi-kesz	打消
うちとおす	uchi-tōsz	打通
うばいとる	ubai-toru	奪取
うりかつ	uri-katsz	売勝
おおいわたる	ōi-wataru	覆渡
おおきすぎる	ōkiszgiru	大過
おおせつける	ōse-tszkeru	仰付
おきかえる	oki-kayeru	置換
おきわすれる	oki-waszreru	置忘
おくりかえす	okuri-kayesz	送返
おしえこむ	oshiye-komu	教込
おしおとす	oshi-otosz	押落
おしこす	oshi-kosz	押越
おしもどす	oshimodosz	押戻
おもすぎる	omoszgiru	重過
おりあわせる	ori-awaseru	織合
おりかえす	ori-kayesz	折返
おりまぜる	ori-mazeru	織交

かいもどす	kai-modosz	買戻
かきちがう	kaki-chigau	書違
かけくだる	kake-kudaru	駆下
かけこす	kake-kosz	駆越
かけこむ	kake-komu	駆込
かけとおる	kake-toru	駆通
かさねかける	kasane-kakeru	重掛
かぞえちがう	kazoye-chigau	数違
かたすぎる	kata-szgiru	堅過
かりこむ	kari-komu	刈込
きしりあう	kishiriau	軋合
きなれる		
きなれぬ	kinarenu	着馴
きやぶる	kiyaburu	着破
きりかえる	kiri-kayeru	切替
きりくむ	kiri-kumu	切組
きりだす	kiri-dasz	切出
きりはめる	kiri-hameru	切嵌
くいすぎる	kui-szgiru	食過
くわせすぎる	kuwase-szgiru	食過
けおとす	keotosz	蹴落
けくだす	ke-kudasz	蹴下
けだす	kedasz	蹴出
こころえちがう	kokoroye-chigau	心得違
こみすぎる	komi-szgiru	込過
しあやまる	shi-ayamaru	為誤
しかえす	shikayesz	仕返
しすぎる	shi-szgiru	為過
しとおす	shitōsz	為通
しのびあるく	shinobi aruku	忍歩
しばりつける	shibari-tszkeru	縛付
しばりだす	shibori-dasz	絞出
しみとおる	shimi-toru (ママ)	染透
すいだす	szidasz	吸出
すきとおす	szki-tōsz	透通
すべりころぶ	szberi-korobu	滑転
すみきる		
すみきった	szmikitta	澄切
せめやぶる	seme-yaburu	責破
たたききる	tataki-kiru	叩切
たちのける	tachi-nokeru	立退

たちもどる	tachi-modoru	立戻	ひきはらう	hiki-harau	引払
たてなおす	tate-naosz	立直	ひつつく	hittszku	引付
たべすぐす	tabe-szgosz	食過	ふきおとす	fuki-otosz	吹落
つかいきる	tszkai-kiru	使切	ふきでる	fuki-deru	噴出
つかいそこなう	tszkai-sokonau	使損	ぶちあう	buchi-au	打合
つかれすぎる	tszkare-szgiru	疲過	ぶちおとす	buchi-otosz	打落
つきこわす	tszki-kowasz	突壊	ふみわたす	fumi-watasz	踏渡
つつしみすぎる	tsztszshimi szgiru	慎過	ほねおりすぎる	hone-ori.szgiru	骨折過
つまだてる	tszmadateru	爪立		(ママ)	
つみすぎる	tszmi-szgiru	積過	まぜあわせる	maze-awaseru	混合
つもりすぎる	tszmori-szgiru	積過	まぶれつく		
つもりちがう	tszmori-chigau	積違	まぶれついた	maburetszita	塗付
ときあかす	toki-akasz	説明	みあらわす	mi-arawasz	見顕
ときあきらめる	toki-akirameru	説明	みおぼえる	mi-oboyeru	見覚
ときあやまる	toki-ayamaru	解誤	みこす	mikosz	見越
ときわける	toki-wakeru	解分	みさだめる	mi-sadameru	見定
とびだす	tobi-dasz	飛出	みはなす	mi-hanasz	見放
とりくむ	tori-kumu	取組	もうしいれる	mōshi-ireru	申入
とりすぎる	tori-szgiru	取過	もうしのべる	mōshi-noberu	申述
とりもちいる	tori-mochīru	採用	もちいあやまる	mochī-ayamaru	用誤
ながれでる	nagare-deru	流出		(ママ)	
にすぎる	ni-szgiru	煮過	もちかえす	mochi-kayesz	持返
ぬぐいおとす	nugui-otosz	拭落	もつれあう	motszre-au	縛合
ぬけとおる	nuke-tōru	抜通	もてゆく	moteyuku	持行
ねがいだす	negai dasz	願出	もらいすぎる	morai-szgiru	貰過
ねじとる	neji-toru	捩取	やきすぎる	yaki-szgiru	焼過
ねらいあるく	nerai-aruku	狙歩	やきなおす	yakinaosz	焼直
のせすぎる	nose-szgiru	乗過	やけしまう	yake-shimau	焼仕舞
のりすぎる	nori-szgiru	乗過	やけはてる	yake-hateru	焼果
はかりすぎる	hakari-szgiru	計過	ゆきこす	yuki-kosz	行越
はかりちがう	hakari-chigau	計違	よびちがえる	yobi-chigayeru	呼違
はこびかえす	hakobi-kayesu	運返	よみおとす	yomiotosz	読落
はこびこむ	hakobi-komu	運込	よみとおす	yomi-tōsz	読通
はこびだす	hakobi-dasz	運出	よりつく		
はしりおる	hashiri-oriru	走下	よりつかれぬ	yorit-szskarenu	寄付
はしりこす	hashiri-kosz	走越	よりわける	yorit-wakeru	選分
はしりこむ	hashiri-komu	走込			
はやすぎる	haya-szgiru	早過	③形容詞		
はらいすぎる	harai-szgiru	払過	・複合形容詞		
ひきちがう	hiki-chigau	引違	あわれみぶかい	awaremi-bukai	憐深
ひきつく	hiki-tszku	引着	かわりやすい	kawariyaszi	変易

きぼそい	ki-bosoi	気細
けぶかい	kebukai	毛深
こなれがたい	konare-gatai	熟難
こわれやすい	koware-yaszi	毀易
さかなくさい	sakana-kusai	魚臭
じひぶかい	jihi-bukai	慈悲深
しんじがたい	shinjigatai	信難
なさけぶかい	nasake-bukai	情深
なびきやすい	nabiki-yaszi	靡易
ならびない		
ならびなき	narabi-naki	並無
むすめらしい	muszme-rashii	娘
もえやすい	moye-yaszi	燃易
ようじんぶかい	yōjin-bukai	用心深
わかりやすい	wakari-yaszi	分易
④副詞		
あわせて	awasete	合
* 動詞「AWASE, -ru, -ta (合)」あり。		
おもわず	omowadz	思
こころから	kokoro kara	心
こころなく	kokoronaku	心無
ことなく	koto-naku	事無
このんで	kononde	好
つつしんで	tsztszshinde	謹
とおからず	tōkaradz	遠
どれほど	dore hodo	何程
なぜ	naze	何故
なにほど	nani-hodo	何程
なにゆえ	nani yuye	何故

ひとりでに	h'tori-de-ni	
にやにや	niya-niya	
ひよひよ	hiyo-hiyo	
まっついで	mattszside	
りんりん<声>	rin-rin	
⑤連体詞		
あるまじき	arumajiki	有
おもわぬ	omowanu	思
⑥接続詞		
しからば	shikaraba	然
⑦助詞・助動詞		
おう<助動>	ō	
て<接助>	te	
である		
であろう	de-arō	
ても<接助>	temo	
ねば	neba	
られる<助動>	rareru	
ろう<助動>	rō	
ん<助動>	n	
⑧接辞		
うわ<接頭>	uwa	上
し	(caust. suff.)	
はい<接尾>	hai	杯
まい<接尾>	mai	枚
まぶれ<接尾>	mabure	塗

## 2. 特徴のある「和英の部」にない訳語

## ①数量をあらわす訳語

いちにん	ichi-nin	一人
いちねん	ichi-nen	一年
いちもん	ichimon	一文
いちりょう	ichi-riyō	一両
くがつ	ku-gatsz	九月
くじゅうばん	kujūban	九十番

くばん	ku-ban	九番
くばんめ	kuban-me	九番目
ごがつ	gogatsz	五月
ここのつはんどき	kokonotsz-han-	九半時
	doki	
ごじゅうばん	gojūban	五十番
ごじゅうばんめ	gojūbanme	五十番目

ごしょう	goshō	五升	じゅうばん	jūban	十番
godoru		五	じゅうばんめ	jūban-me	十番目
ごねんあまり	go nen amari	五年余	じゅうまん	jūman	十万
ごばん	goban	五番	じゅうろく	jūroku	十六
ごばんめ	goban-me	五番目	じゅうろくばんめ	jūroku-bamme	十六番目
さんごのじゅうご	san go no jūgo	三五十五	せんにひゃくじつ	1210 tszbo	坪
さんじゅうばん	sanjūban	三十番	つば		
さんど	sando	三度	せんばい	sembai	千倍
さんばい	sambai	三倍	せんばん	seman	千番
さんばん	samban	三番	せんぶいち	sembuichi	千分一
さんばんめ	sambamme	三番目	にごうさんしゃく	nigo san shaku	二合三勺
しごうろくしゃく	shi-go rok'shaku	四合六勺	(ママ)		
	(ママ)		にじっそうばい	nijissōbai	二十層倍
しじゅうばん	shijū-ban	四十番	にじゅうばい	nijūbai	二十倍
しそうばい	shisōbai	四層倍	にじゅうばん	nijūban	二十番
しちがつ	sh'chi-gatu	七月	にしょうろくごう	ni shō rokugō	二升六合
しちじゅう	sh'chi-jū	七十	にとにごう	ni-to-nigō	二斗二合
しちじゅうばんめ	sh'chi-jū-ban-me	七十番目	にはん	ni-hen (ママ)	二版
しちそうばい	sh'chi-sōbai	七層倍	にばんめ	ni-ban-me	二番目
しちばん	sh'chi-ban	七番	にりはん	niri-han	二里半
しちばんめ	sh'chi-ban-me	七番目	にわ	ni wa	二羽
しちもんめにぶご	sh'chi momme ni	七匁二分	はちがつ	hachi-gatsz	八月
りん	fun go-rin (ママ)	五厘	はちもんめにぶさ	hachi-momme	八匁二分
じっそうばい	jissōbai	十層倍	んりん	ni-fun san-rin	三厘
しまい	shi-mai	四枚	(ママ)		
じゅういち	jū-ichi	十一	ひゃくしじゅうし	h'yaku-shijū-shi	百四十四
じゅういちばん	jū-ichi-ban	十一番	ひゃくドル	h'yaku doru	百
じゅういちばんめ	jū-ichi-me (ママ)	十一番目	ひゃくねん	h'yaku nen	百年
じゅうく	jūku	十九	ひゃくばん	h'yaku ban	百番
じゅうくばん	jūkuban	十九番	ひゃくよにん	h'yaku yo nin	百余人
じゅうご	jūgo	十五	ひゃっきん	h'yakkin	百斤
じゅうごばん	jūgo-ban	十五番	ふたつながら	futatsz nagara	二
じゅうごばんめ	jūgoban-me	十五番目	みえ	miye	三重
じゅうさん	jūsan	十三	むえ	muye	六重
じゅうさんばん	jūsamban	十三番	よえ	yoye	四重
じゅうし	jūshi	十四	よばん	yo-ban	四番
じゅうしち	jū-sh'chi	十七	ろくがつ	rokugatsz	六月
じゅうしばん	jūshiban	十四番	ろくじゅうばん	rokujū-ban	六十番
じゅうに	jūni	十二	ろくそうばい	rok'sōbai	六層倍
じゅうにばん	jūni-ban	十二番	ろくまい	roku-mai	六枚
じゅうはちばん	jūhachi ban	十八番			

## ②一字漢語

えい	yei	英
*「YEI GO (英語)・YEI-KOKU (英国)」あり。		
か	ka	夏
*「KA JITSZ (夏日)」あり。		
かい	kai	界
*「SAN GAI (三界)・SE-KAI (世界)」あり。		
ぐん	gun	郡
*「GUN DAI (郡代)」あり。		
け	ke	家
*「KERAI (家来)」あり。		
こう	kō	高
*「KŌ GE (高下)・KŌ-JIKI (高直)・KŌ KE (高家)」あり。		
さい	sai	西
*「SAI HŌ (西方)・SAI-KAI (西海)・SAI KOKU (西国)・SAI-YŌ (西洋)」あり。		
さん	san	酸
さん	san	賛
じゅん	jun	旬
*「JŌ-JUN (上旬)・CHIU-JUN (中旬)・GE JUN (下旬)」あり。		
しん	shin	心
*「SHIN NO-ZŌ (心臓)」あり。		
せい	sei	聖
せき	seki	石
せき	seki	跡
せつ	setsz	切
たん	tan	短
とう	tō	冬
とう	tō	答
のう	nō	脳
はん	hen (ママ)	版
もく	moku	目
もん	mon	文
ゆう	yū	勇
ゆう	yu (ママ)	雄
るい	rui	累
*「RUI DAI (累代)」あり。		

## ③語幹が一字の漢語サ変動詞

かつする	kasszru	渴
*「KATSZ (渴)」あり。		
ごす	gosz	伍
さくする	saku szru	作
*「SAKU (作)」あり。		
さんする	san-szru	産
*「SAN (産)」あり。		
しょうする	shō-szru	抄
しょうする	shōszru	賞
*「SHŌ (賞)」あり。		
そんする	son szru	損
*「SON (損)」あり。		
ちゅうする	chiu szru	註
*「CHIU (註)」あり。		
やくする	yaku szru	訳
りょうする	riyō szru	獵
*「RIYŌ (獵)」あり。		
④接辞の付いた派生語		
a) 接頭辞の付いた名詞		
・接頭辞「お」の付いたもの		
おしゃべり	oshaberi	御喋
おてんき	otenki	御天気
おまつり	omatszri	御祭
・接頭辞「ふ」の付いたもの		
ふあんばい	fu-ambai	不塩梅
ふうん	fuun	不運
ふごう	fugō	不合
ふし	fushi	不死
ふしょう	fushō	不正
ふしょうじき	fu-shōjiki	不正直
ふしんせつ	fushinsetsz	不親切
ふそうとう	fu-sōtō	不相当
・接頭辞「ぶ」の付いたもの		
ぶあいそう	buaisō	無愛想
ぶなん	bunan	無難
・その他の接頭辞の付いたもの		
ごてん	goten	御殿

みな	mi-na	御名	おもしろみ	omoshiromi	面白味	がる<接尾>	garu	肝要	はむく	hamuku	歯向
			おもみ	omomi	重	かんよう	kanyō	行状書	はりふだ	harifuda	貼札
<b>b) 接尾辞の付いた名詞</b>			かゆみ	kayumi	痒	ぎょうじょうしょ	giyōjōsho	挫	はれつ	haretsz	破裂
・接尾辞「がち」の付いたもの						くじける	kujikeru	口籠	はれつだま	haretsz-dama	破裂玉
きらいがち	kirai-gachi	嫌勝	・その他の接尾辞の付いたもの			くつご	kutszgo	国崩	ひつよう	hitszyō	必要
すながち	szna-gachi	砂勝	おさなげ	osanage	幼	くにくずし	kuni-kudzshi	気圧	ひぶね	hibune	火船
りよくがち	ri-yoku-gachi	利欲勝	かみさま	kami-sama	神様	くまがえり	kumagayeri	下卑蔵	ひめがき	himegaki	姫垣
			それら	sorera	其等	けおされる	keosareru	陰難	ひやく	hiyaku	秘薬
・接尾辞「さ」の付いたもの			ときごと	toki-goto	時毎	げびぞう	gebizō	原本	ひよぐる	hiyoguru	
いやしさ	iyashisa	卑	ほそやか	hosoyaka	細	けんのん	kennon	後光	ふうちょう	fūchō	風鳥
かたさ	katasa	固				げんぼん	gempon	小舌	ふかしぎ	fukashigi	不可思議
きびしさ	kibishisa	厳	<b>c) 接頭辞の付いた動詞</b>			ごこう	gokō	首打	ふけつ	fuketsz	不潔
*形容詞「KIBISHII (厳)」あり。			・接頭辞「あい」の付いたもの			こじた	kojita	胡麻播	ふため	futame	不為
こまかさ	komakasa	細	あいまとう	aimatō	相纏	こぶち	kobuchi	転	ふちょうふだ	fuchō-fuda	符帳札
すっぱさ	szppasa	酸	<b>d) 接尾辞の付いた動詞</b>			ごますり	goma-szri	尻尾	ふっとう	futō (ママ)	沸騰
だるさ	darusa	怠	・接尾辞「がる」の付いたもの			ころ	koro	重縁	ブリキ	briki (ママ)	
ちいささ	chisasa	小	くちおしがる	kuchi-oshigaru	口惜	しっぱ	shippo	宗旨	ふろく	furoku	付録
とおきさ	tōkisa	遠	・接尾辞「たがる」の付いたもの			じゅうえん	jūyen	鍾乳石	ぶんせき	bunseki	分析
とおさ	tōsa	遠	ざんねんがる	zan-nen-garu	残念	しゅうし	shūshi	状袋	ぶんやり	bunyari	
はかなさ	hakanasa	果無	だいじがる	daiji-garu	大事	しょうにゅうせき	shōnuiseki (ママ)	蒸留	へす	hesz	減
はげしさ	hageshisa	激				じょうぶくろ	jō-bukuro	鋤簾	へらがえり	haragayeri (ママ)	
ひろさ	hirosa	広	・接尾辞「みる」の付いたもの			じょうりゅう	jōriu	尊称	へんじん	henjin	変人
ほそさ	hososa	細	くいたがる	kuitagaru	食	じょれん	joren	台	ほうかん	hōkan	方鑑
よろしさ	yoroshisa	宜	むくいたがる	mukuitagaru	報	そんしょう	sonshō	椿円	ほぞ	hozo	臍
			・接尾辞「ぶる」の付いたもの			たい	tai	高御座	ほぶね	hobune	帆船
・接尾辞「み」の付いたもの			がくしゃぶる	gak'sha-buru	学者振	だえん	dayen	弾力	むぎょうたい	mugiyōtai	無形体
いやしみ	iyashimi	卑				たかみくら	takamikura	鎮台	むしゅく	mushuku	無宿
						だんりょく	danriyoku		れんぎ	rengi	連木

### 3. 「和英の部」の見出し語以外の部分に見える訳語

#### ①「和英の部」APPENDIXに見える訳語

あかなす	aka-nasz	赤茄子	おぼえちょう	oboye-chō	覚帳
あくる<連体>	akuru	明	かい	kai	峽
あげぶた	age-buta	上蓋	かいしでい	kaishidei	芥子泥
あわい			かいしん	kaishin	改心
あわき	awaki	淡	かがす	kagasz	
いじぎたない	ijigitanai	意地穢	かくし	kakushi	隠
いちだいき	ichidaiki	一代記	かくべじし	kakube-jishi	角兵衛獅子
いちまつ	ichimatsz	市松	かじょう	kajō	箇条
いっすんぼうし	isszmbōshi	一寸法師	かつがつ	gatsz-gatsz	
			かま	kama	窯

でも<接頭>	demo	電気
でんき	denki	伝染
でんせん	densen	同勢
どうぜい	dōzei	井
どんぶり	domburi	博覧会
はくらんかい	hakurank'wai	馬爪
ばず	badz	破談
はだん	hadan	発汗
はっかん	hakkan	発汗剂
はっかんざい	hakkanzai	
パップ	pappu	跳橋
はねばし	hane-bashi	

#### ②「和英の部」の用例に見える訳語

あさごはん	asa-gohan	朝御飯
*「Go-HAN (御飯)」の用例にあり。		
あしつき	ashi-tszki	足付
*「Tszki」の用例にあり。		
ありきたる		
ありきたったもの	arikitatta mono	在来
*「ARI-KITARI (在来)」の用例にあり。		
あんそくにち	ansoku-nichi	安息日
*「AN-SOKU (安息)」の用例にあり。		
いこく	ikoku	異国
*「I (異)」の用例にあり。		



いちど	ichido	一度
*「ICHI (一)」の用例にあり。		
いちば	ichiba	市場
*「ICHI (市)」の用例にあり。		
いちびと	ichibito	市人
*「ICHI (市)」の用例にあり。		
いちりょうにち	ichiriyō-nichi	一兩日
*「RIYŌ (兩)」の用例にあり。		
いっしょうがい	isshōgai	一生涯
*「SHŌ-GAI (生涯)」の用例にあり。		
いっせん	issen	一千
*「SEN (千)」の用例にあり。		
いっつい	ittsi	一対
*「TSZI (対)」の用例にあり。		
いなかもの	inaka-mono	田舎者
*「INAKA (田舎)」の用例にあり。		
いもうとむこ	imōto muko	妹婿
*「IMŌTO (妹)」の用例にあり。		
ういざん	ui-zan	初産
*「UI (初)」の用例にあり。		
うけおいしごと	ukeoi shigoto	請負仕事
*「UKEOI (請負)」の用例にあり。		
おがくず	oga-kudz	大鋸屑
*「ŌGA (大鋸)」の用例に [-kudz] あり。		
おくびょうもの	okubiyō mono	臆病者
*「OKUBIYŌ (臆病)」の用例にあり。		
おじぎ	ojigi	御辞儀
*「JIGI (辞宜)」の用例にあり。		
おだいば	o-dai-ba	御台場
*「DAI-BA (台場)」の用例にあり。		
おばあさん	obāsan	御祖母
*「BABA (祖母)」の用例にあり。		
おふれ	ofure	御触
*「FURE, -ru, -ta (触)」の用例にあり。		
おもさ	omosa	重
*「SA」の用例にあり。		
おんなきょうだい	onna-kiyōdai	女兄弟
*「ONNA (女)」の用例にあり。		
がいする	gai szru	害
*「GAI (害)」の用例にあり。		
かおつき	kao-tszki	顔付

*「TSZKI」の用例にあり。		
がくもんじょ	gakumonjo	学問所
*「GAKU-MON (学問)」の用例にあり。		
かずかず	kadz-kadz	数数
*「KADZ (数)」の用例にあり。		
かたつんぼ	kata-tszbo (ママ)	片壺
*「TSZMBŌ (壺)」の用例にあり。		
かっせんば	kassemba	合戦場
*「KASSEN (合戦)」の用例にあり。		
かわせてがた	kawase-tegata	為替手形
*「KAWASE (為替)」の用例にあり。		
かんていしゃ	kanteisha	鑑定者
*「KAN-TEI (鑑定)」の用例にあり。		
かなくず	kanna-kudz	匏屑
*「KANNA (匏)」の用例にあり。		
かんびょうにん	kambiyō-nin	看病人
*「KAM-BIYŌ (看病)」の用例にあり。		
がんほどき	g'wan-hodoki	願解
*「G'WAN (願)」の用例にあり。		
きぐう	kigū	奇偶
*「KI (奇)」の用例にあり。		
きたかぜ	kita-kaze	北風
*「KITA (北)」の用例にあり。		
きちにち	kichi-nichi	吉日
*「KICHI (吉)」の用例にあり。		
きにいる	ki-ni-iru	気入
*「KI (気)」の用例にあり。		
きばむしゃ	kiba-musha	騎馬武者
*「KIBA (騎馬)」の用例にあり。		
きゃくじん	kiyakujin	客人
*「KIAKU (客)」の用例にあり。		
きょうする	kiyō szru	興
*「KIYŌ (興)」の用例にあり。		
きわまりない		
きわまりなき	kiwamari naki	極無
*「KIWAMARI (極)」の用例にあり。		
きんきせ	kinkise	金着
*「KISE, -ru, -ta (著)」の用例にあり。		
ぎんきせ	gin-kise	銀着
*「KISE, -ru, -ta (著)」の用例にあり。		
くみたて	kumitate	汲立

*「TATE (立)」の用例にあり。		
けいざいがく	keizai-gaku	経済学
*「KEI ZAI (経済)」の用例にあり。		
げかいしゃ	gek'wa-isha	外科医者
*「GE K'WA (外科)」の用例にあり。		
ごいし	go-ishi	碁石
*「GO (碁)」の用例にあり。		
ごぎょう	go-giyō	五行
*「GIYŌ (行)」の用例にあり。		
このつどき	kokonotsz-doki	九時
*「KOKONOTSZ (九)」の用例にあり。		
こころしだい	kokoro shidai	心次第
*「SHIDAI (次第)」の用例にあり。		
こころのまま	kokoro no mama	心
*「MAMA (儘)」の用例にあり。		
ごじっさい	gojissai	五十歳
*「SAI (歳)」の用例にあり。		
ごちそう	gochisō	御馳走
*「CHISŌ (馳走)」の用例にあり。		
こどもら	kodomo-ra	子供等
*「KODOMO (子供)」の用例にあり。		
こぬすびと	konuszbito	小盗人
*「KO (小)」の用例にあり。		
このくらい	kono kurai	此位
*「KURAI (位)」の用例にあり。		
このつき	kono tszki	此月
*「TSZKI (月)」の用例にあり。		
このまま	kono-mama	此儘
*「MAMA (儘)」の用例にあり。		
このよ	kono-yo	此世
*「YO (世)」の用例にあり。		
このような	kono-yō-na	此様
*「YŌ (様)」の用例に [Kono yō ni] あり。		
こぶつか	kobutszka	古物家
*「KO-BUTSZ (古物)」の用例にあり。		
ごみとり	gomi-tori	芥取
*「GOMI (塵)」の用例にあり。		
ごめんくだされ	gomen kudasare	御免下
*「GO-MEN (御免)」の用例にあり。		
ごめんなされ	gomen nasare	御免
*「GO (御)」の用例にあり。		

ごよう	goyō	御用
*「Go (御)」の用例にあり。		
さいりょうにん	sairiyō-nin	宰領人
*「SAI-RIYŌ (宰領)」の用例にあり。		
さといも	satoimo	里芋
*「IMO (芋)」の用例にあり。		
さわてもの	sawate-mono	沢手物
*「SAWATE (沢手)」の用例にあり。		
さんそうばい	sansōbai	三層倍
*「BAI (倍)」の用例にあり。		
さんぶいち	sambu-ichi	三分一
*「BU (分)」の用例にあり。		
しあがる	shi-agaru	仕上
*「AGARI, -ru, -tta (上)」の用例に [siagatta] あり。		
じしがたい		
じしがたき	jishigataki	治難
*「JI-SHI, -szru, -sh'ta (治)」の用例に [Jishi-gatai] あり。		
しなだまつかい	shinadama-tszkai	品玉遣
*「SHINA-DAMA (品玉)」の用例にあり。		
ジャガタライも	jagatara-imo	薯
*「IMO (芋)」の用例にあり。		
じゅうじざい	jiyū-jizai	自由自在
*「JIYŪ (自由)」の用例にあり。		
じゅうはち	jūhachi	十八
*「HACHI (八)」の用例にあり。		
じゅうぶいち	jūbuichi	十分一
*「JŪ (十)」の用例にあり。		
しゅくする	shuku szru	祝
*「SHUKU (祝)」の用例にあり。		
しゅくする	shuku szru	宿
*「SHUKU (宿)」の用例にあり。		
じょうきしゃみち	jōk'sha-michi	蒸気車道
*「JŌK'SHA (蒸気車)」の用例にあり。		
じょうちゅうげ	jōchiu-ge	上中下
*「JŌ (上)」の用例にあり。		
しょくする	shoku szru	食
*「SHOKU (食)」の用例にあり。		
しょうたいどうぐ	shotai-dōgu	所帶道具
*「SHO-TAI (所帶)」の用例にあり。		

しらみばかり shirami-takari 虱集  
 \*「SHIRAMI (虱)」の用例にあり。  
 しんじょうもの shinjōmono 進上物  
 \*「SHIN-JŌ (進上)」の用例にあり。  
 すずはく szdz-haku 錫箔  
 \*「HAKU (箔)」の用例にあり。  
 せいはいしきもく seibai-shiki-moku 成敗式目  
 \*「SEI-BAI (成敗)」の用例にあり。  
 そうしてく接 sōsh'te  
 \*「Sō (然)」の用例にあり。  
 そうぞくにん sōzoku nin 相続人  
 \*「Sō-ZOKU (相続)」の用例にあり。  
 そうたか sōtaka 総高  
 \*「Sō (総)」の用例にあり。  
 そのご sono-go 其後  
 \*「Go (後)」の用例にあり。  
 だいいち dai-ichi 第一  
 \*「DAI (第)」の用例にあり。  
 だいじない daiji-nai 大事無  
 \*「DAI-JI (大事)」の用例にあり。  
 たえがたい tayegataki 堪難  
 \*「TAYE, -ru, -ta (堪)」の用例に  
 [tayegatai] あり。  
 たにがわ tani-gawa 谷川  
 \*「TANI (谷)」の用例にあり。  
 ためなおす tame-naosz 矯直  
 \*「TAME, -ru, -ta (矯)」の用例にあり。  
 ちちはは chichi-haha 父母  
 \*「CHI-CHI (父)」の用例にあり。  
 ちまぶれ chi-mabure 血塗  
 \*「MABURE, -ru, -ta (塗)」の用例にあり。  
 ちみどろ chimidoru (ママ) 血塗  
 \*「MIDORO (塗)」の用例にあり。  
 ちゅうや chiu-ya 昼夜  
 \*「CHIU (昼)」の用例にあり。  
 ちょうはん chō-han 丁半  
 \*「HAN (奇)」の用例にあり。  
 ちょうぼんにん chōbon-nin 張本人  
 \*「CHŌ-BON (張本)」の用例にあり。

でいりぐち deiriguchi 出入口  
 \*「DE-IRI (出入)」の用例にあり。  
 できあがる deki-agaru 出来上  
 \*「AGARI, -ru, -tta (上)」の用例にあり。  
 すぎもの deszgi-mono 出過者  
 \*「DE-SZGI, -ru, -ta (出過)」の用例に  
 [-mono] あり。  
 てまえがって temaye-gatte 手前勝手  
 \*「TE-MAYE (手前)」の用例にあり。  
 てんかいとう tenka-ittō 天下一統  
 \*「TEN-KA (天下)」の用例にあり。  
 どうか dōka  
 \*「Dō」の用例にあり。  
 どうかくしょ dōgakusho 道学書  
 \*APPENDIX中「Dō-GAKU (道学)」の用例  
 にあり。  
 どうけもの dōke-mono 道化者  
 \*「DŌKE, -ru, -ta」の用例に [-mono] あり。  
 どうぞ dōzo  
 \*「Dō」の用例にあり。  
 とうねん tōnen 当年  
 \*「Tō (当)」の用例にあり。  
 どうらくもの dōraku-mono 道楽者  
 \*「DŌRAKU (狭邪)」の用例にあり。  
 とがりごえ togari-goye 尖声  
 \*「TOGARI-ru, -tta (尖)」の用例にあり。  
 どくじゃ dokuja 毒蛇  
 \*「DOKU (毒)」の用例にあり。  
 とのさま tonosama 殿様  
 \*「TONO (殿)」の用例にあり。  
 だろだらけ doro-darake 泥  
 \*「DORO (泥)」の用例にあり。  
 ないしんのう naishin-nō 内親王  
 \*「SHIN-NŌ (親王)」の用例にあり。  
 なきがら naki-gara 亡骸  
 \*「NAKI (無)」の用例にあり。  
 なさけない nasake-nai 情無  
 \*「NASAKE (情)」の用例にあり。  
 なまけもの namake-mono 怠者  
 \*「NAMAKE, -ru, -ta (懶惰)」の用例に

[-mono] あり。  
 にがつ nigatsz 二月  
 \*「G'WATSZ (月)」の用例にあり。  
 にばん ni-ban 二番  
 \*「BAN (番)」の用例にあり。  
 にわかあめ niwaka ame 俄雨  
 \*「NIWAKA (俄)」の用例にあり。  
 のちのよ nochi no yo 後世  
 \*「NOCHI (後)」の用例にあり。  
 のらくらもの nora-kura-mono 者  
 \*「NORA-KURA」の用例にあり。  
 はきだす haki-dasz 吐出  
 \*「HAKI, -ku, -ita (吐)」の用例にあり。  
 はくまい haku-mai 白米  
 \*「HAKU (白)」の用例にあり。  
 はちじゅう hachijū 八十  
 \*「HACHI (八)」の用例にあり。  
 はばかりながら habakari nagara 憚乍  
 \*「HABAKARI, -ru, -tta (憚)」の用例にあり。  
 はやりやまい hayari yamai 流行病  
 \*「HAYARI-ru, -tta (流行)」の用例にあり。  
 はらいだす harai-dasz 払出  
 \*「HARAI, -au, -atta (払)」の用例にあり。  
 ばんする ban szru 番  
 \*「BAN (番)」の用例に [Ban sh'te iru]  
 あり。  
 ばんだいふえき bandai-fuyeki 万代不易  
 \*「FU-YEKI (不易)」の用例にあり。  
 はんみち hammichi 半道  
 \*「HAN (半)」の用例にあり。  
 ひっこす hikkosz 引越  
 \*「HIKI-KOSHI, -sz, -sh'ta (引越)」に  
 (coll.Hikkoshi) とあり。  
 ひつじさる hitszji saru 未申  
 \*「HITSZJI (羊)」の用例にあり。  
 ひとりむすこ h'tori muszko 一人息子  
 \*「H'TORI (一人)」の用例にあり。  
 ひねごめ hine-gome 陳米  
 \*「HINE (老)」の用例にあり。  
 ひるごはん hirugohan 昼御飯

\*「HIRU (昼)」の用例にあり。  
 びんぼうにん bimbō-nin 貧乏人  
 \*「BIMBŌ (貧乏)」の用例にあり。  
 ぶげんしゃ bugensha 分限者  
 \*「BU-GEN (分限)」の用例にあり。  
 ふしょうぶしょう fushō-bushō 不承不承  
 \*「FU-SHŌ (不勝)」の用例にあり。  
 ぶたごや buta-goya 豚小屋  
 \*「KOYA (小屋)」の用例にあり。  
 ふだんぎ fudan-gi 不断着  
 \*「FU-DAN (不断)」の用例にあり。  
 ぶどうしゅ budōshu 葡萄酒  
 \*「BUDŌ (葡萄)」の用例にあり。  
 ふみだい fumidai 踏台  
 \*「DAI (台)」の用例にあり。  
 ふゆらしい fuyurashii 冬  
 \*「RASHII」の用例にあり。  
 へそのお heso no o 臍緒  
 \*「HESO (臍)」の用例にあり。  
 ほうらいさん hōrai-san 蓬萊山  
 \*「HŌ-RAI (蓬萊)」の用例にあり。  
 ほくふう hoku-fū 北風  
 \*「HOKU (北)」の用例にあり。  
 ほそこえ hosokoye 細声  
 \*「HOSOI (細)」に [-koye] あり。  
 ほっきにん hokki nin 発起人  
 \*「HOKKI (発起)」の用例にあり。  
 ほどなく副 hodo-naku 程無  
 \*「HODO (程)」の用例にあり。  
 まいげつ maigetsz 毎月  
 \*「MAI (毎)」の用例にあり。  
 まいにち mai-nichi 毎日  
 \*「MAI (毎)」の用例にあり。  
 まいねん mai-nen 毎年  
 \*「MAI (毎)」の用例にあり。  
 まいばん mai-ban 每晚  
 \*「MAI (毎)」の用例にあり。  
 まえのよ maye no yo 前世  
 \*「MAYE (前)」の用例にあり。  
 まかないかた makanai-kata 賄方  
 \*「MAKANAI (賄)」の用例にあり。

まほうつかい mahō tszkai 魔法使  
 \*「MA-HŌ (魔法)」の用例にあり。  
 ままよく感 mama-yo 儘  
 \*「MAMA (儘)」の用例にあり。  
 まもなく ma mo naku 間無  
 \*「MA (間)」の用例にあり。  
 みおろす mi-orsz 見下  
 \*「OROSHI, -sz, -sh'ta (卸)」の用例にあり。  
 みたび mitabi 三度  
 \*「TABI (度)」の用例にあり。  
 むりむたい muri-mutai 無理無体  
 \*「MURI-NI (無理)」の用例に [Muri-mutai-ni] あり。  
 めいぬ me-inu 牝犬  
 \*「ME (牝)」の用例にあり。  
 めうし meushi 牝牛  
 \*「ME (牝)」の用例にあり。  
 めんぶん mempu (ママ) 麵粉  
 \*「FUN (粉)」の用例に [Mempun] あり。  
 もうしあげる mōshi-ageru 申上  
 \*「MŌSHI, -sz, -sh'ta (申)」の用例にあり。  
 もうしぶん mōshi-bun 申分  
 \*「MŌSHI, -sz, -sh'ta (申)」の用例にあり。  
 もちゅう mochiu 喪中  
 \*「Mo (喪)」の用例にあり。  
 もとより moto-yori 固  
 \*「MOTO (元)」の用例にあり。  
 ゆきなだれ yuki-nadare 雪雪崩  
 \*「NADARE」の用例にあり。  
 よそながら yoso-nagara  
 \*「YOSO (余所)」の用例にあり。  
 らんぼうにん rambō-nin 乱暴人  
 \*「RAMBŌ (乱妨)」の用例にあり。  
 りやくする riyaku-szru 略  
 \*「RIYAKU (略)」の用例にあり。  
 りょうあし riyō-ashi 両足  
 \*「RIYŌ (両)」の用例にあり。  
 りょうさんにん riyō-san nin 両三人  
 \*「RIYŌ (両)」の用例にあり。  
 りょうする riyō szru 領  
 \*「RIYŌ (領)」の用例にあり。

ろくじゅう rokujū 六十  
 \*「ROKU (六)」の用例にあり。  
 ろくばん roku ban 六番  
 \*「ROKU (六)」の用例にあり。  
 ろくばんめ rokuban me 六番目  
 \*「ROKU (六)」の用例にあり。  
 ③「和英の部」の同義語に見える訳語  
 いちにちおき ichi nichi oki 一日置  
 \*「KAKU JITSZ (隔日)」の同義語にあり。  
 うちきん uchikin 内金  
 \*「TE TSZKE KIN (手付金)」の同義語にあり。  
 おおぜい ōzei 大勢  
 \*「TA NIN JU (多人数)」の同義語にあり。  
 がいこく g'waikoku 外国  
 \*「TOTSZ KUNI (外国)」の同義語にあり。  
 かたんにん katan-nin 荷担人  
 \*「KATŌDO (方人)」の同義語にあり。  
 かもん k'wamon 火門  
 \*「HI-GUCHI (火口)」の同義語にあり。  
 かわいがる kawaigaru 可愛  
 \*「CHŌ-AI (寵愛)」の同義語にあり。  
 かわりがわりに kawari-gawari ni 交代  
 \*「KŌ-TAI (交代)」の同義語に [KAWARI-GAWARI] あり。  
 がんそ g'wanso 元祖  
 \*「SHI-SO (始祖)」の同義語にあり。  
 くちまめ kuchimame 口忠実  
 \*「TA-GEN (多言)・TA BEN (多弁)・TATSZ-BEN (達弁)」の同義語にあり。  
 ぐにん gunin 愚人  
 \*「SHIRE-MONO (白痴)」の同義語にあり。  
 げしょ gesho 下書  
 \*「SŌ-KŌ (草稿)」の同義語にあり。  
 さつ satsz 冊  
 \*「MAKI (巻)」の同義語にあり。  
 しきゅう sikiu 子宮  
 \*「KO-TSZBO (子宮)・KO BUKURO (子宮)」の同義語にあり。  
 しまながし shima-nagashi 島流

\*「YEN TŌ (遠島)・ON-RU (遠流)・HAI RU (配流)・RU-ZAI (流罪)」の同義語にあり。  
 じゅういちがつ jū-ichi-gatsz 十一月  
 \*「SHIMO-TSZKI (十一月)」の同義語にあり。  
 じゅうにがつ jūni-gatsz 十二月  
 \*「GOKU GETSZ (極月)」の同義語にあり。  
 じょうじゅう jōjū 常住  
 \*「TSZNE DZNE (常常)」の同義語にあり。  
 しょしょ sho sho 所所  
 \*「TOKORO DOKORO (処処)・HŌ-BŌ (方方)」の同義語にあり。  
 じょぶん jobun 序文  
 \*「DAI JI (題辞)」の同義語にあり。  
 しょうほう syohō 諸方  
 \*「HŌ BŌ (方方)」の同義語にあり。  
 すっぱい szppai 酸  
 \*「SZI (酸)」の同義語にあり。  
 せきたん sek'tan 石炭  
 \*「ISHI-DZMI (石炭)・SZKUMO-ISHI (石炭)」の同義語にあり。  
 そうしん sōshin 総身  
 \*「ZEN-SHIN (全身)」の同義語にあり。  
 ちょうせん chōsen 朝鮮  
 \*「SAN-KAN (三韓)」の同義語にあり。  
 つきひ tszki-hi 月日  
 \*「K'WŌ-IN (光陰)」の同義語にあり。  
 ておけ teoke 手桶  
 \*「TAGO (桶子)」の同義語にあり。  
 てき teki 滴  
 \*「SHIDZKU (滴)」の同義語にあり。  
 とうじば tōjiba 湯治場  
 \*「DE-YU (温泉)・YUBA (湯場)」の同義語にあり。  
 どぶつ dobutsz 土仏  
 \*「TSZCHI-BOTOKE (土仏)」の同義語にあり。  
 なふだ nafuda 名札  
 \*「TE-FUDA (手札)」の同義語にあり。  
 のう nō 膿  
 \*「UMI (膿)」の同義語にあり。

のちざん nochi-zan 後産  
 \*「HOSOWATA (胞)」の同義語にあり。  
 はいりくち hairi kuchi 這入口  
 \*「IRI-KUCHI (入口)」の同義語にあり。  
 はかしよ hakasho 墓所  
 \*「MU-SHO (墓所)」の同義語にあり。  
 はしがき hashi-gaki 端書  
 \*「Jo (序)・DAI-JI (題辞)」の同義語にあり。  
 ひより hiyori 日和  
 \*「TEN-KI (天気)」の同義語にあり。  
 ひるよる hiru-yoru 昼夜  
 \*「NICHY-YA (日夜)」の同義語にあり。  
 ふあんしん fuanshin 不安心  
 \*「KOKORO-MOTO-NAI (無心元)」の同義語にあり。  
 ふみつぎ fumi-tszgi 踏継  
 \*「FUMI-DAN (踏壇)」の同義語にあり。  
 ぶらつく buratszku  
 \*「HAI-K'WAI (徘徊)」の同義語にあり。  
 ほどよい hodoyoi 程良  
 \*「KAKKŌ (恰好)」の同義語にあり。  
 ほのけ honoke 火気  
 \*「K'WA-KI (火気)」の同義語にあり。  
 みさげる misageru 見下  
 \*「ANADORI, -ru, -tta (侮)」の同義語にあり。  
 みちがい michigai 見違  
 \*「MI-AYAMACHI, -tsz, -tta (見過)」の同義語にあり。  
 みちびく michibiku 導  
 \*「KEDŌ (化導)」の同義語にあり。  
 みほん mihon 見本  
 \*「TE-HON (手本)」の同義語にあり。  
 みょうあさ miyōasa 明朝  
 \*「RAI-CHŌ (来朝)」の同義語にあり。  
 むかいかぜ mukaikaze 向風  
 \*「GIYAKU-FŪ (逆風)」の同義語にあり。  
 むとう mutō 無刀  
 \*「MARU-GOSHI (丸腰)」の同義語にあり。  
 もうしつける mōshi-tszkeru 申付

\*「NINJI, -ru or -dzru, -ta (任)」の同義語にあり。  
 もうしわたし mōshi-watashi 申渡  
 \*「GE-JI (下知)」の同義語にあり。  
 ゆぎ yugi 鞞  
 \*「UTSZBO (鞞)」の同義語にあり。  
 ゆずりもの yudzri-mono 讓物  
 \*「KATAMI (記念)」の同義語にあり。  
 よろいかぶと yoroi-kabuto 鎧兜  
 \*「GUSOKU (具足)」の同義語にあり。  
 らくしょく rak'shoku 落飾  
 \*「CHI-HATSZ (薙髪)・TEI-HATSZ (剃髪)」の同義語にあり。

※見出しの次に、かつこ付きで示されているものなし  
 na nashi 名無  
 \*「MU-MEI (無名)」に (na nashi) あり。  
 まつりび matszribi 祭日  
 \*「SAI-JITSZ (祭日)」に (matszribi) あり。  
 みょうにち miyō-nichi 明日  
 \*「ASH'TA (明日)」に (miyonichi) あり。

#### ④「和英の部」の見出し・用例に、その訳語を含む語形があるもの

いちにち ichinichi 一日  
 \*「KAKU-JITSZ (隔日)」の同義語に [ICHI-NICHI-OKI] あり。  
 えど yedo 江戸  
 \*「YUKI, -ku, -ita (行)」の用例に [Yedo ye yuku] あり。  
 おめでとう<感> omedetō  
 \*「MEDETAI (目出度)」の用例に [O medetō gozarimasz] あり。  
 かみさん kami-san 上様  
 \*「KAMI (上)」の用例に [O kami san] あり。  
 かむ kamu 擗  
 \*「HANA (鼻)」の用例に [Hana wo kamu] あり。  
 から kara 乾  
 \*「KARA (空)」に [Kara ido] [Kara

hori] [Kara seki] あり。  
 きんじょう kinjō 今上  
 \*「KIN JŌ-KŌ-TEI (今上皇帝)」あり。  
 くさ kusa 種  
 \*「KUSA-GUSA (種種)」あり。  
 ぐらい<副助> gurai 位  
 \*「KURAI (位)」の用例に [San riyō gurai] あり。  
 ごきげん gokigen 御機嫌  
 \*「Go (御)」の用例に [Go-kigen yoroshiika] あり。  
 こけら kokera 柿  
 \*「KOKERA-BUKI (柿茸)」あり。  
 こころおき kokoro-oki 心置  
 \*「KOKORO-OKI-NAKU (無心置)」あり。  
 さんじゃく san-jaku 三尺  
 \*「SAN-JAKU-OBİ (三尺帯)」あり。  
 しにぎわ shinigiwa 死際  
 \*「KIWA (際)」の用例に [Shinigiwa ni natta] あり。  
 だいごくじょう daigokujō 大極上  
 \*「DAI (大)」の用例に [Dai goku jō no shina] あり。  
 てしお teshio 手塩  
 \*「TE-SHIWO-ZARA (手塩皿)」あり。  
 てつけ tetszke 手付  
 \*「TE-TSZKE-KIN (手付金)」あり。  
 てんすい tenszi 天水  
 \*「TEN-SZI-OKE (天水桶)」あり。  
 どこぞ doko 何処  
 \*「DOKO (何処)」の用例に [-zo ni aru de aro] あり。  
 にせ nise 贋  
 \*「NISE-GANE (仮金)・NISE-KICHI GAI (佯狂)」あり。  
 はかりしる kakari-shirarenu (ママ) 計知  
 \*「HAKARI, -ru, -tta (量・度)」の用例に [Hoshi no kadz wa hakari-shirarenai] あり。  
 はみ hami 蝮

\*「UWABAMI (蟒)」あり。  
 ひときり hito kiri 一切  
 \*「KIRI (切)」の用例に [Shibai wo h'to kiri miru] あり。  
 ひとつかみ h'to tszkami 一摺  
 \*「TSZKAMI (捩)」の用例に [Kome h'to -] あり。  
 ひとつぶ h'to tszbu 一粒  
 \*「TSZBU (粒)」の用例に [Kome h'to -] あり。  
 ほろびる horobiru 滅  
 \*「HOROBİ, -bu, -ta (亡)」の用例に [Kuni, iye, shiro, mi, shindai nado ga horobiru] あり。  
 みつば mitszba 三葉  
 \*「MITSZBAZERI (三葉芹)」あり。  
 みょうごにち miyōgonichi 明後日  
 \*「MIYŌ-MIYŌ-GO-NICHI (明明後日)」あり。  
 もののかず mono-no kadz 物数  
 \*「MONO (物)」の用例に [-no kadz to mo sedz] あり。  
 ゆえに<接> yuye ni 故  
 \*「YUYE (故)」の用例に [Kono yuye ni] [Sono yuye ni] あり。  
 よじのぼる yoji-noboru 攀登  
 \*「YOJI, -ru, -ta (攀)」の用例に [Yama wo yoji-noboru] あり。

#### ⑤類似の語形が「和英の部」の見出し・用例に見られるもの

##### a) 名詞

あおむけ aomuke 仰向  
 \*「AOMUKI, -ku, -ita (仰向)」あり。  
 あきうど akiudo 商人  
 \*「AKINDO (商人)」あり。  
 かいどう kaidō 街道  
 \*「KAI-DŌ (海道)」あり。  
 かぜなみ kaze-nami 風並  
 \*「KAZA-NAMI (風候)」あり。  
 きがる kigaru 気軽

\*「KI-GARUI (気軽)」あり。  
 くすのき kusz-no-ki 楠  
 \*「KUSZ (楠)」あり。  
 ごせい gosei 後世  
 \*「GO-SE (後生)」あり。  
 ことばづき kotoba-dzki 言葉付  
 \*「TSZKI」の用例に [kotobatszki] あり。  
 じょうや jorōya 女郎屋  
 \*「JŌRO-YA (女郎屋)」あり。  
 すもうとりばな szmō-tori-bana 相撲取花  
 \*「SZMO-TORI-GUSA」あり。  
 そばこ sobako 蕎麦粉  
 \*「SOBA (蕎麦)」の用例に [-no ko] あり。  
 ときとき toki-toki 時時  
 \*「TOKI-DOKI (時時)」あり。  
 ほんと honto 本当  
 \*「HON-TŌ (本当)」あり。  
 まのり manori 馬乗  
 \*「UMANORI (馬乗)」あり。  
 もうしつけ mōshi-tszke 申付  
 \*「NINJI, -ru or -dzru, -ta (任)」の同義語に [moshi-tszkeru] あり。

##### b) 動詞

いやます iyamasz 弥増  
 \*「IYAMASHI-NI (弥増)」あり。  
 うかせる ukaseru 浮  
 \*「UKASHI, -sz, -sh'ta (浮)」あり。  
 えがくする yegaku szru  
 \*「YEGAKI, -ku, -ita (画)」あり。  
 くさぎる kusagiru 耘  
 \*「KUSA-GIRI (耘)」あり。  
 こしかける koshi-kakeru 腰掛  
 \*「KOSHI-KAKE (腰掛)」あり。  
 さきくぐる saki-kuguru 先潜  
 \*「SAKI-KUGURI (先泳)」あり。  
 さしかまう sashi-kamawanai 差構  
 \*「SASHI-KAMAYE, -ru, -ta (差構)」あり。  
 だんずる dandzru 弾  
 \*「TANJI, -ru, or -dzru, -ta (弾)」あり。

とびこす	tobi-kosz	飛越
*「TOBI-KOSHI」あり。		
なぎる	nagiru	和
*「NAGI, -gu, -ida (和)」あり。		
なげやる	nage-yaru	投遣
*「NAGE-YARI (投遣)」あり。		
まちふせる	machi-fuseru	待伏
*「MACHI-BUSE (待伏)」あり。		
めあわせる	meawaseru	娶
*「ME-AWASE, -sz, -ta (妻)」あり。		

## c) 形容詞

しょっぱい	shoppai
*「SHIOPPAI」あり。	

## d) 副詞

あрамしく	aramashiku	
*「ARAMASHI」あり。		
きびしく	kibishiku	厳
*「KIBISHII (厳)」あり。		
ちっとも	chittomo	些
*「CHITTO (些小)」あり。		
なんなく	nannaku	難無
*「NAN (難)」の用例に [ -nashi] あり。		
も	mo	
*「Mō」あり。		

## e) 感動詞

かたじけのう	katajikenō	忝
*「KATAJIKENAI (辱)」あり。		

## 〔付1〕 英語見出し正誤表

(見出し)	(誤)	(正)	(ページ)
あがりや	GOAL	GAOL	40
いいふせぐ	EXONORETE	EXONERATE	33
いかす	RESUSSITATE	RESUSCITATE	91
いかた	MATRICE	MATRICES	91
いけかえす	RESUSSITATE	RESUSCITATE	91
いとぐるま	SPINNING-WEEL	SPINNING-WHEEL	105
いやな	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
うごかされぬ	UNMOVEABLE	UNMOVABLE	123
うごかれぬ	UNMOVEABLE	UNMOVABLE	123
おもしろくない	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
か	MUSQUITO	MOSQUITO	68
かぎりなし	UNLIMITED	UNLIMITED	123
かさ	SYHPILIS	SYPHILIS	111
かた (型)	MATRICE	MATRICES	91
かたて	OND HAND	ONE HAND	72
かちょう	MUSQUITO net	Mosquito net	68
かや	MUSQUITO net	Mosquito net	68
きざ	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
きにいらぬ	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
きりがない	UNLIMITED	UNLIMITED	123
きわまらぬ	UNLIMITED	UNLIMITED	123
くじらのあぶら	SPERMACITI	SPERMACETI	104
ごくそつ	GOALER	GAOLER	40
ごくや	GOAL	GAOL	40
さかさま	TOPSY-TORVY	TOPSY-TURVY	116
さつまいも	SWEET-POTATOE	SWEET-POTATO	111
じんがまえをする	INTRERCH	INTRENCH	54
すぎる	PREENINANT	PREENINENT	81
すぐれて	PREEIMNENTLY	PREEMINENTLY	81



そうい	DISCEPRANCY	DISCREPANCY	25
そうどく	SYHPILIS	SYPHILIS	111
そこをきづく	INTRERCH	INTRENCH	54
ちがい	DISCEPRANCY	DISCREPANCY	25
なかんずく	PREEIMNENTLY	PREEMINENTLY	81
ひいでる	PREENINANT	PREENINENT	81
ひとや	GOAL	GAOL	40
ひやくにちぜき	WOOPING-COUGH	WHOOPING COUGH	130
ふじゆう	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
ふしょうな	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
ふによい	UNPLEASENT	UNPLEASANT	123
ふねのつみだか	TUNNAGE	TONNAGE	119
ほりをほる	INTRERCH	INTRENCH	54
まちがい	DISCEPRANCY	DISCREPANCY	25
むちゃくちゃ	TOPSY-TORVY	TOPSY-TURVY	116
ようばいそう	SYHPILITIC ERUPTION	SYPHILITIC ERUPTION	111
ろうばん	GOALER	GAOLER	40
ろうもり	GOALER	GAOLER	40
ろうや	GOAL	GAOL	40

〔付 2〕『和英語林集成』初版の序文

## PREFACE.

IN introducing this Dictionary to the public the author feels no small degree of diffidence. Nothing but the great need of such a work, felt by all foreigners in Japan, and the constant demand upon those who were making the study of the language their special business to share their acquisitions with others, could have induced him to issue it at this stage of his acquaintance with the language. The conviction that it is a first step in the right direction, and that, with all its deficiencies, it will prove of some use, could alone have made him consent to its publication.

In compiling this work the author has labored under the very great difficulty of having had little to assist him from the works of predecessors in the same field. The only works of the kind within his reach were the small vocabulary of Dr. Medhurst published in Batavia in 1830; and the Japanese and Portuguese Dictionary published by the Jesuit missionaries in 1603. His principal dependence, however, has been upon the living teacher, so that he feels himself alone responsible for every thing in the work.

There are over 20,000 Japanese words defined in the dictionary. This number might have been considerably increased, if all the compound words of which the language is capable, and all the obsolete words had been inserted. Those here published have been collected, for the most part, in the course of his own reading, or heard in use among the people. A large number of the words are of Chinese origin, and used mainly in books and epistolary writings, and have a very limited range of meaning. The most common words, whether native or Chinese, he has endeavored to illustrate, as much as possible, with examples; some of them extracted from books, but generally with colloquial phrases.

He might have made it a less pretentious volume, confining himself to only such words as are in common use; but his desire has been to present the whole language to the eye of the scholar arranged in proper order; and though he may not have exhausted the meaning of the words, he has endeavored to make as near an approximation to it as possible.

To render the work more complete he has added the Japanese Kana, and Chinese characters. The spelling with the Kana is according to the best native authority. The Chinese characters attached to the native words are those commonly used as their equivalents.

It has also been attempted to designate the part of speech to which each word belongs. This with the native words is not a matter of much difficulty, but with the Chinese is impossible in most cases, as the same word may be viewed as a noun, verb, or adjective, according to its various relations.

The introduction of the synonymous words will also be found useful. This branch has been more fully carried out in the second part, or Index.

In Romanizing the words, the effort has been in every case to express the sound as pronounced by the most cultivated natives; and the system of orthography, with a few variations, is that generally adopted by the students of the language in Japan.

The printing has been accomplished under many difficulties, especially from the want of accented vowels and a proper supply of capital letters which could not be procured in Shanghai, and had to be manufactured under many disadvantages. This will account for the want of uniformity and irregularity observable.

Notwithstanding every care, not a few typographical errors are observed; but as most of them are unimportant and a little attention will enable the reader to rectify them for himself, it is not thought necessary to publish a list of errata.

With these apologies and explanations, the author commits this work, the fruit of nearly eight years of unremitting labor, to the kind indulgence of those who are making the language their study, and if he can in this way, lend them a helping hand out of some of the difficulties which he had so often to encounter alone, he will feel that his labor has not been in vain.

J. C. H.

Shanghai, May, 1867.

#### IV. 『和英語林集成』研究文献目録

- 1 1950 平林武雄「『和英語林集成』の語彙と定義」(『明治学院論叢』18)
- 2 1960 平林武雄「ヘボン編『和英語林集成』第3版について」(『高橋源次博士還暦記念英語英文学論集——言葉と文学』、篠崎書林)
- 3 1961 飛田良文「東京語の連母音『アウ』の成立——和英語林集成を中心として——」(『国語学研究』1、東北大学)
- 4 1963 飛田良文「和英語林集成におけるサ変複合動詞の上一段化」(『国語学研究』3、東北大学)
- 5 1964 飛田良文「和英語林集成におけるハ行四段活用動詞の音便形」(『国語学』56)
- 6 1964 磯貝俊枝「明治初期における漢語の研究——『和英語林集成』を通じて見た漢語の推移——」(『日本文学』22、東京女子大学日本文学研究会)
- 7 1964 飛田良文「和英語林集成の『和英の部』について」(『文化』27-4、東北大学)
- 8 1965 飛田良文「和英語林集成の語彙の性格——江戸期節用集との比較から——」(『文芸研究』50)
- 9 1966 松村 明『和英語林集成』初版復刻版(北辰)の解説
- 10 1966 飛田良文「和英語林集成の諸版について」(『和英語林集成』初版復刻版、北辰)
- 11 1966 飛田良文「明治大正時代の漢語の連濁現象」(『東北大学日本文化研究所研究報告』2)
- 12 1967 高橋重人「ヘボン和英辞典に表れた『新訳全書』の用語」(『日本英学史研究会研究報告』70)
- 13 1967 飛田良文「東京語の連母音『オウ』の成立——和英語林集成を中心として——」(『国語と国文学』181)
- 14 1968 新山茂樹「『和英語林集成』に見えるサ変複合動詞について——初版・三版における異同事例の考察」(『国学院雑誌』69-10, 12)
- 15 1968 渡辺 実「J.C.ヘボンの人と業績」(『言語生活』200)
- 16 1968 飛田良文「明治大正期における漢音呉音の交替」(『近代語研究』第2集)
- 17 1970 亀井 孝『和英語林集成〔再版〕復刻版』(東洋文庫)の解題
- 18 1970 松村 明『洋学資料と近代日本語の研究』(東京堂出版)〔9. 収録〕
- 19 1971 古田東朔「ホフマンとヘボンの相互影響」(『蘭学資料研究会報告』22)
- 20 1973 新山茂樹「『和英語林集成』に見える漢字表記について——初版・三版における異同事例の一考察——」(『今泉博士古稀記念国語学論叢』、桜楓社)
- 21 1973 岡本 勲「和英語林集成における動詞の標記」(『国語国文』42-12)
- 22 1973 岡本 勲「『和英語林集成』と『日葡辞書』(研究編)」(『文学部紀要』8-1、中京大学)